

Nathalie Vincent-Arnaud

Liste complète des publications (1993-2023)

I. Ouvrages :

*L'Analyse stylistique. Textes littéraires de langue anglaise*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, collection Amphi 7, 2006 (avec Sébastien Salbayre).

*La Version anglaise. Lire, traduire, commenter*, Paris, Ellipses, collection Optimum, 2007 (avec Sébastien Salbayre).

II. Traductions :

1. Ouvrages :

Kennaway, James, *Mauvaises vibrations, ou la musique comme source de maladie : histoire d'une idée* (traduit de l'anglais), Limoges, Lambert-Lucas, 2016, 240 pages. <http://www.lambert-lucas.com/livre/mauvaises-vibrations-ou-la-musique-comme-source-de-maladie-histoire-dune-idee/>

Joseph, John E., *Saussure* (traduit de l'anglais), Limoges, Lambert-Lucas, 2021, 808 pages. <http://www.lambert-lucas.com/livre/saussure/>

Lotte Kramer, *Poèmes choisis de Lotte Kramer* (traduit de l'anglais). À paraître fin 2023 à Interstices éditions.

En cours :

Diane Samuels, *Kindertransport* (traduit de l'anglais). À paraître en 2027 dans la collection Nouvelles Scènes des Presses Universitaires du Midi.

2. Articles et essais :

"Edouard Dujardin, le monologue intérieur et l'influence wagnérienne", traduction en français de la préface d'Anthony Suter à Edouard Dujardin, *The Bays Are Sere/Interior Monologue* (London, Libris, 1991), in Sandrine Sorlin et Christine Reynier (éd.), *L'Art du langage. Fragments anglo-américains*, Paris, Michel Houdiard, collection Essais sur l'Art, 2011.

"Le facteur individuel dans l'innovation linguistique" (traduction de "The Individual Factor in Linguistic Innovation"), in Leo Spitzer, *Textes théoriques et méthodologiques* (éd. E. Karabétian), Genève, Droz, 2019, p. 111-137.

"Le langage de la poésie" (traduction de "The Language of Poetry"), in Leo Spitzer, *Textes théoriques et méthodologiques* (éd. E. Karabétian), Genève, Droz, 2019, p. 153-188.

"Une interprétation linguistique et littéraire d'une Ballade de Paul Claudel" (traduction de « A linguistic and Literary Interpretation of Claudel's 'Ballade' »), in Leo Spitzer, *Soixante études sur le style de textes français* (éd. E. Karabétian), Genève, Droz, 2023, p. 325-336.

"Note sur le Je empirique et poétique chez les auteurs médiévaux" (traduction de « Note on the Poetic and Empirical « I » in Medieval Authors »), in Leo Spitzer, *Soixante études sur le style de textes français* (éd. E. Karabétian), Genève, Droz, 2023, p. 447-458.

"Ronsard : « Sur la mort de Marie »" (traduction de "Ronsard's 'Sur la mort de Marie' »), in Leo Spitzer, *Soixante études sur le style de textes français* (éd. E. Karabétian), Genève, Droz, 2023, p. 667-670.

"Aucassin et Nicolette : retour sur le vers 2" (traduction de « Aucassin et Nicolette, Line 2 Again », in Leo Spitzer, *Soixante études sur le style de textes français* (éd. E. Karabétian), Genève, Droz, 2023, p. 671-677.

"Le problème de la poésie latine à la renaissance" (traduction de « The Problem of Latin Renaissance Poetry », in Leo Spitzer, *Soixante études sur le style de textes français* (éd. E. Karabétian), Genève, Droz, 2023, p. 789-810.

"Translating non-standard languages: an identity crisis" (traduction en anglais d'un article de Marie Blom intitulé "La traduction du non-standard : une crise identitaire"), *La Main de Thôt* n°10, 2023, <https://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=1042>

### **3. Poésies isolées et nouvelles :**

"Monologue intérieur et éclats impressionnistes : traduction du début de la nouvelle « Bedsitter » d'Eva Figes (1932-2012) ", *Modèles linguistiques* n° 76, 2017, p. 195-203. <https://journals.openedition.org/ml/5294>

"La poésie « brise-glace » de Lotte Kramer (1923-). Trois poèmes traduits", *La Main de Thôt* n°5, 2018. <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=708>

« Traduction des poèmes "To cross a bridge", "Identity" et "Haiku" (Lotte Kramer) », in *Corps et traduction, corps en traduction*, Limoges, Lambert-Lucas, 2018, p. 289-295.

« Traduction de "For Alix, who is three" et "Wishes for Alix" de James A. Emanuel (*Black Man Abroad: The Toulouse Poems*, Detroit, Lotus Press, 1978) », *La Main de Thôt* n°6, 2019, <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=717>

« Traduction du poème "The Translator" de Kevin Prufer (The Paris Review, Spring 2017, n° 220, p. 17-19) », *La Main de Thôt* n°7, 2019. <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=802>

"Traduction du poème 'Found in translation' d'Elaine Equi (*Ripple Effect: New and Selected Poems*, Coffee House Press, 2007)", *La Main de Thôt* n°10, 2023, <https://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=1122>

### **III. Directions d'ouvrages collectifs et de numéros de revues :**

Co-directrice du n°26 de la revue *Anglophonia* (2009).

Co-directrice du n°5 de la revue *Lexis*, "Stylistique et Lexique", 2010. <https://lexis.revues.org/445>

Co-directrice du n°28 de la revue *Anglophonia*, 2010. <http://anglophonia.revues.org/605>

Co-directrice du n°30 et du n°31-32 de la revue *Champs du Signe : Musique et littérature I : poétique des formes, poétique des discours* (n°30, 2012), *Musique et littérature II : poétique de l'ostinato* (n°31-32, 2012).

Co-directrice du n°15 de *Revue Musicorum* intitulé *Théâtralité de la musique et du concert des années 1980 à nos jours*, 2014.

Co-directrice de l'ouvrage collectif *La Nouvelle en Europe. Destins croisés d'un genre au XX<sup>e</sup> siècle*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2014.

Co-directrice de la publication en ligne *Circulations entre les arts : interroger l'intersémiotité*, décembre 2016. <https://www.fabula.org/colloques/sommaire3821.php>

Co-directrice de la publication en ligne *Figures du musicien : corps, gestes, instruments en texte*, décembre 2016. <https://www.fabula.org/colloques/sommaire3862.php>

Co-directrice du n°18 de *Revue Musicorum* intitulé *La musique et le mal : lectures, figures, représentations*, 2017.

Co-directrice du n°17 de *Miranda* intitulé *Paysages et héritages de David Bowie*, octobre 2018. <https://journals.openedition.org/miranda/12120>

Co-directrice de l'ouvrage collectif *Corps en traduction, corps et traduction*, Limoges, Lambert-Lucas, 2018.

Co-directrice de l'ouvrage *L'Accordeur de piano dans la littérature et au cinéma*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2019.

Co-directrice de l'ouvrage collectif *Théâtre musical : formes et significations politiques (20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles)*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2020.

Co-directrice de l'ouvrage collectif *Danse et dionysiaque : histoire, héritages et métamorphoses*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2020.

Co-directrice du volume 15.1 (*Des histoires de la musique : perspectives intersémiotiques et cognitives*) de la revue en ligne *Textes et Contextes* (Université de Bourgogne), 2020, <https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=2597>

Co-directrice de l'ouvrage collectif *Distorsions cognitives : formes, récits, imaginaires* (avec préface de Monique de Mattia-Viviès), Toulouse, Presses Universitaires du Midi, 2021.

Co-directrice du volume *Musique et polar : notes, cris, encres noires* de la revue en ligne *Textes, Images Et Sons*, n°6, 2022, <http://revueties.org/numero/960-musique-et-polar>

Directrice d'un numéro de la revue en ligne *Captures* sur le thème *Imaginaires musico-littéraires : métamorphoses et dérèglements*, volume 8 n°1, mai 2023, <https://revuecaptures.org/publication/volume-8-numéro-1>

Co-directrice d'un numéro de la revue *Caliban* sur le thème *Géographies musicales* (pour l'automne 2024).

Co-directrice d'un numéro de la revue *La Main de Thôt* sur le thème *Traduction et résistances* (pour fin 2024).

Directrice d'un numéro de la revue *Journal of the Short Story in English* sur le thème *Short Fiction and Music* (pour fin 2025).

Co-directrice (avec Aurélie Guillain, Marie Bouchet et Emeline Jouve) d'un volume *Usurpations dans la littérature et les arts anglophones* soumis à la revue en ligne *Textes, Images Et Sons*, à paraître.

#### IV. Articles :

"Indices de personne et jeu énonciatif : les voix de Jean Rhys", *Caliban XXX*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1993, p. 63-81.

"Autobiography in Disguise: Memory, Memories in Jean Rhys's Fictional Works", *Caliban XXXI*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1994, p. 123-131.

"Le dynamisme temporel subverti dans l'œuvre de Jean Rhys : discours narratif et effets de stase", *Actes du colloque "Dynamique du temps" (1995)*, Clermont-Ferrand, Université Blaise-Pascal, 1996, p. 203-211.

"La distance énonciative : le regard dans le discours", *Actes du Séminaire d'Etudes Doctorales (1992-1996)*, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, 1997, p. 139-149.

"'I have been here before' : rhétorique de la mémoire dans *Brideshead Revisited* d'Evelyn Waugh", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n° 18, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 1997, p. 115-126.

"'The island of joy must be near' : archétypes féminins et poétique de la rêverie dans *'Houseboat'* d'Anaïs Nin", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n°19, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 1998, p. 119-130.

"Pour une approche linguistique du texte littéraire : l'espace revisité dans l'œuvre de fiction de Jean Rhys", *Anglophonia/Caliban* n° 9, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2001, p. 153-161.

"De la partition au texte : Anaïs Nin ou le tombeau de Debussy", *Anglophonia/Caliban* n° 11, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2002, p. 311-318.

"Aux frontières du correct : le choc rhétorique de l'incipit de *Black Water* (Joyce Carol Oates)", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n° 23, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2002, p. 25-33.

"Des sujets en quête de voix : les héroïnes de Jean Rhys en instance(s) de parole", *Le Sujet (Actes du colloque des 27 et 28 septembre 2001 à l'Université de Provence)*, Paris, Ophrys, Bibliothèque de faits de langues, 2003, p. 205-212.

"A short story in rag(s), ou les avatars stylistiques d'un genre : *'Ragtime'* d'Anaïs Nin", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n° 24, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2003, p. 11-24.

"Voix/es détournées : les variations du jeu polyphonique de Virginia Woolf à Laurent Sagalovitch (*La Canne de Virginia*)", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n° 25, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2004, p. 29-41.

"'The words haven't been invented' ou l'accès interdit : les détours de la parole dans *'The Sound of the River'* de Jean Rhys", *Publication du Groupe de Recherches Anglo-Américaines*

de Tours 31 ("L'Allusion et l'Accès"), Tours, Presses Universitaires François Rabelais, 2005, p. 243-253.

"Le dialogue et son double : aspects de la dramatisation des poèmes de Wilfrid Owen dans le *War Requiem* de Benjamin Britten", *Acte(s) du colloque international "Musique et théâtralité dans les îles britanniques"(19-20 mars 2004)*, Metz, Centre d'Etude des Textes et Traductions, Université Paul-Verlaine, 2005, p. 201-217.

"Cartographie du vide : les "non-lieux" de l'espace américain dans *The Informers* de Bret Easton Ellis", *Anglophonia/Caliban* 19, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006, p. 107-116, <https://caliban.revues.org/2407>

"'To the Land's End', ou 'farther out into the desert' : itinéraires de la négation dans *Less than Zero* de Bret Easton Ellis", *La Négation : formes, figures, conceptualisations (Actes du Colloque des 8 et 9 octobre 2004 organisé par le GRAAT)*, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, 2006, p. 179-189.

"Regards sur un paysage anglais : "Seascape", de W.H. Auden à Benjamin Britten", *LISA e-journal* vol. IV, n°4, 2006, p. 158-169. <http://lisa.revues.org/1969>

"'Between two seas of sound' : de l'hypotexte musical à l'écriture poétique, les figures de la dualité dans *Winter Journey* (1967) d'Eva Figes", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n° 28, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2007, p. 189-200.

"'Life in general passing you by' : corps, décor, nature morte, ou la rhétorique du trompe-l'œil dans *La Cucina* de Lily Prior", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n° 29, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2008, p. 79-92.

"JAZZ, baby / from every rebound" : la forme renaissante du haïku dans *Jazz from the Haiku King* de James A. Emanuel (1999)", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n° 31, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2008, p. 33-44.

"'A fading syllable drifting in mist': leaving behind otherness, or the linguistic reconstruction of the self in Eva Figes's autobiographical writing", *Interstudies* n°1/2008, "Des autres à soi-même : les voies du retour (écriture et pratiques discursives)", Bacau, Editura Alma Mater, 2008, p. 28-34.

"'A la première personne du masculin' ? Résonances et résistances de la notion de genre dans la traduction de *Written on the Body* de Jeanette Winterson" (avec Marie-Pierre Mounié, Université de Strasbourg), *Palimpsestes* n° 22, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2009, p. 169-183. <http://palimpsestes.revues.org/201>

"L'œuvre au noir, ou comment trouver sa voix : "Bedsitter" et "Obligato" d'Eva Figes comme essais de style", *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise* n°32, Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2009, p. 213-227.

"'A secret at the heart of darkness opening up' : de *Little Eden: a Child at War* (1978) à *Journey to Nowhere* (2008), les mots de la guerre ou les batailles du silence chez Eva Figes", *Miranda* n°2, 2010, <https://journals.openedition.org/miranda/1211>

"De *Ghosts* d'Eva Figes (1988) à *Spectres* de Nancy Huston (1996), ou la traduction à l'épreuve du discontinu", *Palimpsestes* n° 23, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2010, p. 111-127. <http://palimpsestes.revues.org/489>

"Les « routes du jazz », ou portrait(s) du jazz en nomade : mémoire sonore et voyage identitaire dans *Jazz from the Haiku King* de James A. Emanuel", *Cahiers du MIMMOC* n° 6 (Jeremy Price, éd.), novembre 2010, <https://journals.openedition.org/mimmoc/501>

"American rhapsodies revisited: figures de l'altérité et voix mêlées dans *Music through the Floor* (2005) d'Eric Puchner", *Anglophonia / Caliban* n° 31, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012, p. 119-130, <https://caliban.revues.org/403>

"'The No Music City' ? La musique comme non-lieu chez Bret Easton Ellis", *La Mélophobie littéraire* (dir. Frédéric Sounac), *Littératures* n° 66, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012, p. 185-193. <http://litteratures.revues.org/199>

"Les métamorphoses de Terpsichore : Haendel et la danse aujourd'hui", "Haendel après Haendel : construction, renommée, influence de Haendel et de la figure haendélienne" (eds. Pierre Degott et Pierre Dubois), *Revue Musicorum* n° 14, Tours, Université François Rabelais, 2013, p. 273-282.



"From *Little Eden-A Child at War* (1978) to *Journey to Nowhere* (2008): words at war in Eva Figes's autobiographical works", *Critical Engagements: A Journal of Criticism and Theory* 5.1/5.2, London, 2012, p. 109-120.

"D'un *Swing* à l'autre : errances et transparences d'un titre", *Miranda* n°9, 2014. <http://miranda.revues.org/5905>

"Nocturne londonien : la "polarville" du Sergent Pepper dans *Musique de nuit* (2001) de Bertrand Puard", *Champs du Signe* n° 29 (*Configurations urbaines et discours des récits policiers*), Toulouse, Éditions Universitaires du Sud, 2014, p. 71-83.

"« Percussion bone » : du sonore à l'organique dans la traduction de *Jazz from the Haiku King* (James A. Emanuel)", *Palimpsestes* n° 28, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2015, p. 41-54. <https://palimpsestes.revues.org/2160>

"Du "pas de mots" au "pas de sens" : espaces énonciatifs du corps dansant dans *The Turning Point* (Herbert Ross) et *White Nights* (Taylor Hackford)", *Miranda* n°12, 2016. <https://miranda.revues.org/7798>

"Itinéraire obstiné du *Boléro* : Thierry Malandain, Michèle Lesbre, ou deux regards contemporains à l'œuvre", in *Circulations entre les arts : interroger l'intersémiotité* (Muriel Adrien, Marie Bouchet, Nathalie Vincent-Arnaud, dir.), *Fabula*, décembre 2016. <https://www.fabula.org/colloques/document4000.php>

"Dysurbanités : énonciation et figures du seuil dans la nouvelle 'Une brume si légère' de Sandrine Collette", *Fabula / Les colloques, Territoires du récit bref. De l'image dans la fiction à l'imaginaire en science-fiction*, mars 2018. <http://www.fabula.org/colloques/document5311.php>

"2018, année canonique : une stylistique en toutes lettres", *Études de Stylistique Anglaise* n° 12 (La Société de *Stylistique Anglaise* (1978-2018) : 40 ans de style / 40 years of style), 2018, p. 106-113.

"Par-delà 'l'amour importun' : voix et figures de l'amour chez Eiffel", *Journal of Popular Romance Studies*, volume 7, octobre 2018. <http://jprstudies.org/2018/10/par-dela-l-amour-importun-voix-et-figures-de-lamour-chez-eiffelby-nathalie-vincent-arnaud/>

"*Little Lit*, big picture(s) : les sens de la traduction", *Palimpsestes* n°32, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2019. <https://journals.openedition.org/palimpsestes/3558>

"Révolution de soi, révélation de l'autre : figures du transport dans quelques poèmes de Lotte Kramer", *Études de Stylistique Anglaise* n°13, 2018, p. 161-172. <https://journals.openedition.org/esa/3379>

"Les slogans ont la classe : quatre traductions publicitaires haute fidélité" (compte rendu d'un travail de groupe avec les étudiants de Master du CeTIM), *La Main de Thôt* n°6, 2019. <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=731>

"De l'incipit à l'exception : seuils et saillances chez Joyce Carol Oates", *Études de Stylistique Anglaise* n°14, 2019, <https://journals.openedition.org/esa/4247>

"Persistances musicales : la poésie hantée de Lotte Kramer", in *Des histoires de la musique : perspectives intersémiotiques et cognitives* (Nathalie Vincent-Arnaud et Frédéric Sounac, dir.), *Textes et Contextes* n°15-1, juillet 2020, <https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=2733>

"Passions en sourdine : la petite musique des ombres dans *La Tourneuse de pages* et *L'Accompagnatrice*", in *Savoirs en Prisme*, n° 16, 2022, ("La figure du musicien au cinéma"), <https://savoirsenprisme.univ-reims.fr/index.php/sep/article/view/262>

"'Running Up That Hill' (1985) *ad libitum* : chorégraphie, dramaturgie, récritures", pour la revue *Miranda*. Article à paraître à l'automne 2023.

"'Une ample mélodie, tissée de mille voix' : la mélodie mnésique des objets dans la poésie de Lotte Kramer", soumis à la revue *Leaves* en juin 2023.

"Aria da capo, ou Jean-Sébastien à New York : l'envers des *Variations Goldberg* dans *Liberty Street* (2008) de Bertrand Puard". À soumettre à la revue *Caliban* en octobre 2023.

## V. Chapitres d'ouvrages :

" 'Living on the edge' / 'in the lost spaces' : l'écriture d'Eva Figes à l'épreuve des limites dans *Tales of Innocence and Experience* (2003)", *Frontières, Marges et Confins*, (Corinne Alexandre-Garner, éd.), Paris, Presses Universitaires de Paris X, 2008, p. 151-160.

" 'Des silhouettes fantômes', ou la loi maternelle du silence : de la terre effacée à la mère perdue, l'errance identitaire des héroïnes d'Eva Figes", *Les Mères et la Mort. Réalités et représentations* (Pascale Sardin, Elisabeth Lamothe et Julie Sauvage, éd.), Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2008, p. 245-257.

"Par mots et par notes, ou *Lector in Musica* : "Two or Three Graces" de Huxley et l'opus 111 de Beethoven", *Musique et littérature : jeux de miroir* (Andrée-Marie Harmat, éd.), Toulouse, Editions Universitaires du Sud, 2009, p. 145-160.

"Autour du *Voyage en Hiver* de Schubert : quelques variations littéraires", *Musique et littérature : jeux de miroir* (Andrée-Marie Harmat, éd.), Toulouse, Editions Universitaires du Sud, 2009, p. 137-144.

"Provence et géographie du désir, ou l'ombre infinie de Vénus : autour de l'écriture d'Anaïs Nin" (avec Simon Dubois-Boucheraud), *Visages de la Provence : Zola, Cézanne, Giono...*, Valérie Minogue et Patrick Pollard (éd.), London, The Emile Zola Society, 2009, p. 199-210.

"Contrepoints chromatiques : couleur et énonciation musicale dans *Gattaca* d'Andrew Niccol ((1997)", *Cinéma et couleur / Film and Colour* (Raphaëlle Costa de Beauregard, éd.), Paris, Michel Houdiard Editeur, 2009, p. 358-369.

" 'That which cannot be spoken must be left unspoken' : du non-dit au détour, l'euphémisme à l'œuvre dans l'écriture autobiographique d'Eva Figes", *Empreintes de l'euphémisme. Tours et détours* (Denis Jamet et Manuel Jobert, éd.), Paris, L'Harmattan, 2010, p. 305-316.

"[T]his music settling like white-hot steel': music and transmutation in Lawrence Durrell's *The Black Book*", *Lawrence Durrell at the Crossroads of Arts and Sciences* (Corinne Alexandre-Garner, Isabelle Keller-Privat et Murielle Philippe, éd.), Nanterre, Presses Universitaires de Paris Ouest, 2010, p. 159-172.

"Le chant des voix errantes, ou la musique à l'œuvre selon Anthony Suter", *L'Art du langage. Fragments anglo-américains* (Sandrine Sorlin et Christine Reynier, éd.), Paris, Michel Houdiard, collection Essais sur l'Art, 2011.

"De la mutabilité avant toute chose : les carrefours de la stylistique anglaise en France" (avec Marie-Pierre Mounié, Université de Strasbourg), *Au-delà des frontières : perspectives de la stylistique contemporaine* (Cécile Narjoux, éd.), Frankfurt, Peter Lang, 2012, p. 39-50.

"Eros, Thanatos, Terpsichore : danse de mort, danse de vie, ou les figures mêlées de l'autorité maternelle dans *Rien sur ma mère* de Christine Détrez (2007)", *Les Mères et l'autorité. Mythes et réalités* (dir. Laurence Machet, Stéphanie Ravez et Pascale Sardin), Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2013, p. 437-453.

"De la *prima voce* à la "seconde main" : la figure de Liszt dans quelques œuvres littéraires et cinématographiques contemporaines", *Franz Liszt : lectures et écritures* (dir. Florence Fix, Laurence Le Diagon-Jacquinet et Georges Zaragoza), Paris, Hermann, 2013, p. 277-290.

"Configurations énonciatives de la nouvelle au XX<sup>e</sup> siècle et au début du XXI<sup>e</sup> siècle" (avec Andrée-Marie Harmat), in *Nouvelles d'Europe. Destins croisés d'un genre au XX<sup>e</sup> siècle*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2014, p. 257-280.

"Sur quelques seuils de villes bien visibles : titres de recueils et toponymes européens aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles", in *Nouvelles d'Europe. Destins croisés d'un genre au XX<sup>e</sup> siècle*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2014, p. 139-145.

"Fugues de maux : l'écrit du corps malade dans quelques nouvelles américaines contemporaines", in *Dire les maux* (Pascale Antolin et Marie-Lise Paoli, dir.), Pessac, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 2016, p. 187-201.

"Corps, chœurs et cris : les voix de la guerre dans trois œuvres contemporaines", in *Le Cri dans les arts et la littérature* (Valérie Morisson, dir.), Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2017, p. 187-195.

"Titres en jeu : humour et « traduisible poétique » dans la presse anglophone", in *Du jeu dans la langue. Traduire le jeu de mots* (Frédérique Brisset, Audrey Coussy, Ronald Jenn, Julie Loison-Charles, dir.), 2019, p. 183-196.

"Du débord au devenir : élan dionysiaque et trajectoires identitaires dans *Mass B* de Béatrice Massin", in *Danse et dionysiaque : histoire, héritages, métamorphoses*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2020, p. 137-144.

## VI. Comptes rendus d'ouvrages :

Monique De Mattia, *Le Discours Indirect en anglais contemporain* (Publications de l'Université de Provence, 2000), *Anglophonia* 10 (2001), p. 215-216.

Catherine Delesse (dir.), *Discours rapporté(s). Approche(s) linguistique(s) et/ou traductologique(s)* (Presses de l'Université d'Artois, 2006), *Lexis – Revue de lexicologie anglaise*, 2007. <http://lexis.univ-lyon3.fr/spip.php?article67>

Allan Keith & Kate Burridge, *Forbidden Words. Taboo and The Censoring of Language* (Cambridge University Press, 2006), *Lexis – Revue de lexicologie anglaise*, 2008. <http://lexis.univ-lyon3.fr/spip.php?article85>

Denis Jamet, Catherine Mérillou et Nigel Quayle, *L'Épreuve de linguistique à l'agrégation interne d'anglais* (Presses Universitaires du Mirail, 2008), *Lexis – Revue de lexicologie anglaise*, 2008. <http://lexis.univ-lyon3.fr/spip.php?article82>

Maurice Tournier, *Les Mots de mai 68* (Presses Universitaires du Mirail, 2007) : "Les mots au pouvoir, les murs déchiffrés : un laboratoire langagier", *EspacesTemps.net*, 2008. <http://www.espacestemp.net/document5113.html>

Gérard Dessons, *Emile Benveniste, l'invention du discours* (Editions In Press, 2006) : "Portrait du linguiste en passeur de frontières", *Fabula*, 2008. <http://www.fabula.org/revue/document4354.php>

N° 25 de la revue *Théorie, Littérature, Epistémologie, Traduction(s) : confrontations, négociations, création* (Presses Universitaires de Vincennes, 2008) : "Variations sur le traduire", *Fabula*, 2009. <http://www.fabula.org/revue/document5200.php>

Rob Pope, *Creativity: Theory, History, Practice* (Routledge, 2005), *The European English Messenger*, automne 2009.

Nathalie Roulon, *L'anglais des arts du spectacle* (L'Entretemps, 2012) : "Tous en scène : les arts vivants en traduction", *Fabula*, 2013. <http://www.fabula.org/revue/document7743.php>

James Kennaway, *Bad Vibrations. The History of the Idea of Music as a Cause of Disease* (Ashgate, 2012), *Miranda*, 2013. <http://miranda.revues.org/3381>

Delphine Chartier, *Traduction : histoires, théories, pratiques* (Presses Universitaires du Mirail, 2012), *La Main de Thôt*, 2013. [http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=1&id\\_article=Recension par Nathalie Vincent Arnaud -1735](http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=1&id_article=Recension par Nathalie Vincent Arnaud -1735)

Brigitte Gauthier (dir.), *Kubrick : les musiques* (L'Entretemps, 2012), *Miranda*, 2014. <http://miranda.revues.org/5961>

Sandrine Sorlin, *La Stylistique anglaise. Théories et pratiques* (Presses Universitaires de Rennes, 2014), *Miranda*, 2015. <http://miranda.revues.org/7125>

Bernard Sève, *L'Instrument de musique. Une étude philosophique* (Seuil, 2013), *Fabula*, 2015. <https://www.fabula.org/acta/document9443.php>

Paul Larreya, *Parlez français !* (Lambert-Lucas, 2014), *La Main de Thôt*, 2015. [http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=3&id\\_article=Recension9\\_nathalie\\_vincent\\_arnaud-958](http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=3&id_article=Recension9_nathalie_vincent_arnaud-958)

Silvia Pellicer Ortin, *Eva Figes's Writings: A Journey through Trauma* (Cambridge Scholars Publishing, 2015), *Miranda*, 2017. <https://journals.openedition.org/miranda/10711?lang=fr>

Sarah Montin, *Ne retiens que cela. Poèmes d'Ivor Gurney traduits de l'anglais* (Alidades bilingues, 2016), *La Main de Thôt*, <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=692>

Emily Eells et Naomi Toth (dir.), *Son et traduction dans l'œuvre de Proust* (Champion, 2018), *La Main de Thôt* n°6, 2019. <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=732>

Stéphan Etcharry, Jérôme Rossi (dir.), *Du concert à l'écran. La musique classique au cinéma* (Presses Universitaires de Rennes, 2019). <https://www.fabula.org/revue/document13039.php>

Guillaume Métayer, *A comme Babel. Traduction poétique* (La Rumeur Libre éditions, 2020), *La Main de Thôt* n°8, 2020. <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=869>

Bernard Banoun et Michaela Enderle-Ristori (dir.), *Au tournant des rêves. Traduire en français en 1936* (Presses Universitaires François-Rabelais, Tours, 2021), *La Main de Thôt* n°9, 2022. <https://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=1000>

Tiffane Levick et Susan Pickford (dir.), *Enseigner la traduction dans un contexte francophone* (Artois Presses Université, 2021), *La Main de Thôt* n°10, 2023, <https://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=1123>

Céline Frigau Manning, *Ce que la musique fait à l'hypnose. Une relation spectaculaire au XIXe siècle* (Dijon, les presses du réel, 2021), *Histoire, Médecine et Santé* n°23, été 2023, p. 187-189, <https://journals.openedition.org/hms/7014>

## VII. Articles, entretiens et comptes rendus pour rubriques artistiques :

"Blue note(s) : James A. Emanuel (1921-2013)", *Miranda* n° 11, 2015. <https://journals.openedition.org/miranda/7531>

"Les horizons de la musique anglaise a cappella : interview de Geoffroy Heurard, baryton-basse et directeur musical de l'ensemble vocal Perspectives", *Miranda* n° 12, 2016. <https://journals.openedition.org/miranda/8504>

"De la musique, de la mer, des mots pour les dire : interview de Christophe Hardy, écrivain, poète et musicien", *Miranda* n° 12, 2016. <https://journals.openedition.org/miranda/8511>

« Sax and the story, ou rencontres de la musique et du polar : jazz en boîtes, jazz en mots, et interview d'Emeric Cloche, membre de l'association Fondu Au Noir », *Miranda* n° 12, 2016. <https://journals.openedition.org/miranda/8517>

"Double jeu, jeu de doubles : entre Shakespeare et Wilde – Interview de Pieryk Vanneuville", *Miranda* n° 12, 2016. <https://journals.openedition.org/miranda/8318>

Pas de deux pour Shakespeare. "Mon cœur pour un sonnet" (Théâtre du Saulcy, Metz, 6 octobre 2016), *Miranda* n° 13, 2016. <https://journals.openedition.org/miranda/9547>

"Music and thrill(er)s: an interview with American novelist Peter Farris", *Miranda* n° 15, 2017. <https://journals.openedition.org/miranda/11125>

"Juliette au pays du flamenco" (Espace d'Albret, Nérac, 18 janvier 2018), *Miranda* n° 16, 2018. <https://journals.openedition.org/miranda/11833>

"Nouvelles en musique : interview en Ré de Delphine Chartier et Olivier Borne", *Miranda* n° 18, 2019. <https://journals.openedition.org/miranda/18628>

"Three Ballerinas: A Moving Sketch (Jellybean Dance Collective, 2019). An interview with dancer and choreographer Victoria Niblett", *Miranda* n° 19, 2019. <https://journals.openedition.org/miranda/20770>

"Regard sur *Holy*, de la compagnie Affari Esteri (Festival Le Temps d'Aimer la Danse, Biarritz, Le Colisée, 7 septembre 2019)", *Miranda* n° 19, 2019. <https://journals.openedition.org/miranda/20620>

"Une étoile, deux solos, trois plateaux : Hugo Marchand, entre Crystal Pite, Chopin et Bowie", *Miranda* n° 21, 2020. <https://journals.openedition.org/miranda/28532>

"Designing for Performing Arts – interview de Lola Clavel, créatrice de costumes à Sydney (danse, concerts, comédies musicales)", *Miranda* n° 21, 2020. <https://journals.openedition.org/miranda/29047>

"Jazz keeps talking: interview de Jean Szymowicz à propos de la parution de son ouvrage *Jazz Talk. Approche lexicologique, esthétique et culturelle du jazz* (Toulouse, Presses Universitaires du Midi, collection Amphi 7, 2021)", *Miranda* n° 22, 2021. <https://journals.openedition.org/miranda/40623>

"Variations sur le "compos-auteur" : interview de Gérard Dastugue, de la musique de film à *l'Abécédaire du Noir*", *Miranda* n° 22, 2021. <https://journals.openedition.org/miranda/38848>

"*Frankenstein Junior* à l'Opéra-Théâtre de Metz (octobre 2021). Interview de Paul-Émile Fourny, metteur en scène et directeur artistique, et d'Aurélien Barré, assistante à la mise en



scène, à propos de la comédie musicale de Mel Brooks", *Miranda* n° 23, 2021. <https://journals.openedition.org/miranda/40844>

"*Stabat Mater* de Karl Jenkins et œuvres de Samuel Barber, Benjamin Britten et John Rutter – Cathédrale de Lectoure, 23 octobre 2021, chœur Les Chanteurs de Saint-Jean et orchestre symphonique du Conservatoire de Toulouse et du Département de musicologie de Toulouse-Jean Jaurès. Interview de Jérôme Gose, professeur de musique et de chant choral, directeur du chœur et de l'orchestre", *Miranda* n° 25, 2022. <https://journals.openedition.org/miranda/46430>

"*Finding harmony*: An interview with the King's Singers after their concert at Auditorium Saint-Pierre des Cuisines in Toulouse (14th October 2021)", *Miranda* n° 25, 2022. <https://journals.openedition.org/miranda/46479>

"Interview de la danseuse Laura d'Haeseleer à propos de sa variation sur le poème "Dreamlessly" (Charles Bukowski) et la musique "On the Nature of Daylight" (Max Richter) – Nérac, Espace d'Albret, 2 juillet 2022", *Miranda* n° 26, 2022. <https://journals.openedition.org/miranda/48337>

"Re-designing *Alice*. An interview with designer Karen Hobbs about her work for ballet", *Miranda* n° 26, 2022. <https://journals.openedition.org/miranda/48298>

"Fly Hollywood", de la musique aux images et retour : Garrett List – Bernard Plossu, *La rencontre / The Meeting*, *Captures* volume 8 n° 1, 2023. <https://revuecaptures.org/contrepoint/«fly-hollywood»-de-la-musique-aux-images-et-retour>

Recension de Claudine Vassas, *Corps lumineux. De Loie Fuller à Isadora Duncan* (Aix-en-Provence, Presses de l'Université de Provence, 2022), *Miranda* n° 27, 2023. <https://journals.openedition.org/miranda/53629>

Recension de Nathalie Lauro, *Liverpool 1987* (Association Poétique, Luna Rosa, 2023) et interview de l'autrice. À paraître dans *Miranda* n° 28, 2023.

Interview de Diane Samuels pour sa pièce de théâtre *Waltz with Me* (Renard Press, 2023). À paraître dans *Miranda* n° 28, 2023.